

Tècniques d'Expressió Oral Idioma-Llengua (20234)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Julie Boéri i Miquel Jejelaty

Llengua de docència: català / espanyol i l'idioma del seminari (francès, anglès, alemany o llengua de signes, segons els casos)

1. Presentació de l'assignatura

Tècniques d'expressió oral idioma-llengua és una assignatura que té com a objectiu treballar l'anàlisi i la comprensió de discursos orals en les llengües passives i la producció de discursos orals en les llengües actives

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Domini receptiu oral d'almenys dues llengües estrangeres (E.3): saber processar un discurs oral de tota mena (o extractes) en els idiomes estrangers
- Capacitat d'anàlisi i de síntesi (de les llengües estrangeres) (G.1): conèixer els principis bàsics de la presa de notes i aplicar-los a exercicis d'interpretació amb discursos de curta duració en situacions de comunicació bi- o multilateral
- Capacitat de (pre)interpretar (E.7): saber interpretar en modalitat consecutiva amb presa de notes un discurs de curta o mitjana duració
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): adquirir estratègies de resolució de problemes i de conflictes en la comunicació
- Comunicació oral en llengües pròpies i estrangeres (G.10): saber comunicar en les llengües pròpies i estrangeres en contextos de fluxos diversos (unilateral, bilateral, multilateral)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): adquirir i aplicar coneixements teòrics sobre la interpretació

3. Continguts

- Tipologia d'esdeveniments mediat per intèrprets
- Interpretació d'enllaç no especialitzada en diversos contextos (conferències, serveis públics, mitjans de comunicació)
- Principis bàsics de la presa de notes

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Exercici d'interpretació fet a classe (E1;E3; E7; G1; G10)	30%	No recuperable			
Exercici d'interpretació (més extens) fet a classe (E1;E3; E7; G1; G10)	50%	Recuperable	50%	Exercici d'interpretació a l'aula global	Haver fet els dos exercicis d'interpretació a classe
Examen sobre les nocions teòriques tractades a classe (E10)	20%	Recuperable	20%	Examen sobre les nocions teòriques tractades a classe	

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula: 30%

- Classes magistrals: 10%
- Seminaris: 20%

Fora de l'aula: 70%

- Preparació de les classes: 20%
- Exercicis lliurats: 20%
- Activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per pars: 30%

Panificació setmanal:

2h30 de classe (1 hora de Grup Gran i 1h30 de seminari)

7h30 hores de treball personal de preparació de la classe (2 hores), activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per pars i d'avaluació continuada (5h30 hores)

6. Bibliografia de l'assignatura

Bibliografia bàsica

Alexieva, Bistra (1997) 'A Typology of Interpreter-Mediated Events', *The Translator* 3(2): 153-74.

Angelelli, Claudia (2004) *Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*, John Benjamins: Amsterdam.

Bibliografia complementària

Collados Aís, Ángela (2001) *Manual De Interpretación Bilateral*, Comares: Granada.

Gile, Daniel (34) 'Les Flux d'information Dans Les Réunions Interlinguistiques Et l'interprétation De Conférence: Premières Observations', *META* 4(649): 59.

Pöchhacker, Franz (1994) *Simultandolmetschen Als Komplexes Handeln*, Günter Narr: Tübingen.